

## La persona verbal «yo» en la frontera navarro-aragonesa pirenaica \*

TOMÁS BUESA OLIVER \*\*

1. Cuando el profesor NAVARRO TOMÁS visitó a principios de siglo diversas localidades altoaragonesas, encontró en la villa pirenaica de Ansó la notable particularidad de que la persona «yo» del pretérito perfecto simple<sup>1</sup> tenía un *-i* final en la desinencia (*claméy 'llamé'*), característica que también aparecía en la misma persona del imperfecto (*clamábay 'yo llamaba'*, *yéray 'yo era'*), del futuro imperfecto (*clamaréy 'llamaré'*) y del pretérito imperfecto de subjuntivo (*diciéray 'yo dijera'*), terminación coincidente con la *-i* final de la misma persona en los presentes anso-  
tanos *soy, doy, voy, estoy*, detalle que no se hallaba en el habla del valle antiguo de Echo, donde sólo anotó *so, do, vo, estó*<sup>2</sup>.

2. En la exploración de las hablas aragonesas de los valles pirenaicos, a NAVARRO TOMÁS le precedió en unos diez años el lingüista SAROÏHANDY, benemérito adelantado de las encuestas dialectales altoaragonesas, quien a finales del siglo pasado estuvo en Ansó y Echo, donde cuidadosamente transcribió breves diálogos entre vecinos, que, con algunos concisos comentarios lingüísticos, le servirían para redactar su famoso informe<sup>3</sup>.

---

\* Comunicación leída en las sesiones de la VI Sección: Filología, Lingüística y Literatura pirenaicas, en Seo de Urgel, 1974.

\*\* Catedrático. Departamento de Gramática Histórica. Facultad de Letras. Universidad de Zaragoza.

1. Frente a la terminología tradicional de «pretérito indefinido» o «pretérito perfecto absoluto», utilizo para este tiempo la denominación de «pretérito perfecto simple», propugnada por la Real Academia Española, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Espasa-Calpe, S. A., Madrid, 1973, p. 260.

2. NAVARRO TOMÁS, T.: «El perfecto de los verbos en -AR en aragonés antiguo. Observaciones sobre el valor dialectal de los documentos notariales», en *Revue de Dialectologie Romane*, 1, Bruxelles, 1909, pp. 110-121, trabajo reeditado en *Archivo de Filología Aragonesa*, 10-11 (1958-59), 315-324; los datos arriba señalados se hallan en la p. 320 de la última revista.

3. «Mission de M. SAROÏHANDY en Espagne», en *Annuaire de l'École Pratique des Hautes Études*, 1901, pp. 106-108, con prólogo de Joaquín COSTA. Se publicó traducido en la *Revista de Aragón*, 1902, y en *Aragón* (Revista del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón), Zaragoza, junio de 1931, pp. 108-111, que es la que manejo; las conversaciones figuran en la p. 110.

Realizó el viaje desde Pamplona a Berdún en diligencia, y no dejan de ser curiosas las noticias que facilita sobre las comunicaciones, tan importantes para el proceso de nivelación producido por la lengua oficial: «La carretera de Berdún a Ansó —escribe el pirineista francés—, muy pintoresca en el paso de un desfiladero llamado la Foz [de Biniés], sólo hace cuatro años que está hecha [...]. Estaban acabando una carretera que parte de Echo. Ha de ser paralela a la de Ansó y se unirá como ella con la carretera real de Pamplona a Jaca. Siendo así las comunicaciones fáciles, es de temer que la lengua que nos ocupa se vaya alterando. Hoy ya ha sufrido muy considerablemente la influencia del castellano. Tan sólo la hablan los viejos y las mujeres; los hombres se tienen a menos»<sup>4</sup>. Afortunadamente para el dialectólogo de nuestros días, y a pesar del intenso influjo de la lengua española, las premoniciones pesimistas de SAROÏHANDY sobre el ansotano y el cheso no se han cumplido, ya que todavía ambas hablas siguen gozando de relativa buena salud, incluso entre los jóvenes.

2.1. Sin ningún comentario de SAROÏHANDY, aparecen en dichos diálogos ansotanos las siguientes formas verbales correspondientes a la primera persona: presente *voy*; pretérito imperfecto de indicativo *tenébay* 'tenía', *sabébay* 'sabía', *hébay* 'había', *adormíbay* 'dormía' y *queríbay* 'quería'; condicional *aguantaríay*. No figura ningún pretérito perfecto simple. Las formas de Echo se encuentran siempre sin *-i* final, en conformidad con los presentes «aquí *so*» 'aquí estoy', *vo* y *do*.

3. Desde la encuesta de NAVARRO Tomás, habría que esperar tres décadas para que otro lingüista volviera a visitar estos valles y facilitase nuevos datos sobre el tema. Será el profesor alemán Alwin KUHN quien en 1932 investigó el Norte de la provincia de Huesca, con el fin de allegar materiales destinados a lo que iba a ser su hermosa y fecunda tesis doctoral sobre el dialecto altoaragonés<sup>5</sup>, libro que lo consagraría como ilustre pireneista. Permítaseme que, dejando a un lado vínculos y recuerdos entrañales de leal amistad, testimonie aquí mi sincero reconocimiento a la obra del desaparecido Dr. KUHN, quien más de una vez honró con su presencia y con sus luminosas comunicaciones estos Congresos Internacionales de Estudios Pirenaicos.

3.1. En su estudio se atestiguan las siguientes formas verbales de la persona «yo», recogidas todas en Ansó:

a) Pretérito imperfecto de indicativo: *estábay*, *yéray* 'era', *tomábay*, *tenébay*, 'tenía', *vendébay* 'vendía', *ubríbay* 'abría', *arriguiébay* 'reía'<sup>6</sup>.

4. SAROÏHANDY: *art. cit.*, 108 b), 109 a).

5. KUHN, A.: *Der hocharagonésische Dialekt*. Leipzig, 1936, editado anteriormente en *RLiR* 11 (1935), pp. 1-132. Vid. además del mismo autor «Das aragonésische Perfekt. Arag. -ll- > -tš-», en *ZRPh*, 59 (1939), 73-82.

6. KUHN: 127, 131, 132, 147, 148.

b) Pretérito perfecto simple: *estiéy* 'estuve', *fuéy* 'fui', *toméy*, *cayéy* 'caí', *arriguéy* 'reí', *protegiéy* 'protegí', *vendiéy* 'vendí', *teniéy* 'tuve', *veniéy* 'vine', *ficiéy* 'hice' <sup>7</sup>.

c) Futuro: *tomaréy* y *seréy*, únicas formas que facilita de este tiempo (pp. 127-148).

d) Presente de indicativo: *voy*, *foy* 'hago' <sup>8</sup>, frente al cheso *vo*, *fo* (*so*, *do*, *estó*). Documenta asimismo la expresión ansotana *me'n he íu* 'me he ido' (p. 156), en la que no resulta fácil saber si *he* es la forma originaria o bien \* *hey* ha perdido por fonosintaxis la *-i* final átona (en realidad, semivocal) en contacto con la *í-* acentuada siguiente: \* *he(y)* *íu* > *he íu*.

3.2. También KUHN, 127, proporciona un anómalo imperfecto de indicativo que oyó en Embún, localidad del valle de Echo, en cuya capital jamás ocurre esta *-i* final: yo *bajábay*, tú *bajábais*, él *bajábay*: además en el mismo Embún yo *comíay*, yo *íbay*.

Salvo las precedentes notas informativas sobre la *-i* final y su similitud con el futuro gascón *bederey* 'yo veré' de la zona de Ossau, no comenta KUHN esta peculiaridad ansotana.

4. Doce años después de la encuesta del hispanista alemán, el profesor Antonio M. BADÍA MARGARIT verificó durante el verano de 1944 un largo recorrido por los Pirineos oscenses, cuyo fruto fueron diversos trabajos <sup>9</sup>, entre ellos uno con valiosos informes morfológicos que, sin anotaciones interpretativas, vio la luz tres años después <sup>10</sup>.

4.1. En él figuran los siguientes materiales apuntados en Ansó:

a) Pretérito imperfecto de indicativo: *estábay*, *yéray* 'era' *teniébay* 'tenía' (en KUHN, 132, *tenébay*), *fébay* 'hacía', *sabébay* y *sabíay* 'sabía', *bay* frente a *heba* 'había', *decíbay* 'decía', *veníbay* 'venía', *íbay*.

b) Pretérito perfecto simple: *diciéy* 'dije', *estiéy* 'estuve', *sabiéy* 'supe', *veniéy* 'vine', pero *fui* (en KUHN, 148, *fuéy*) del verbo *ser*.

7. KUHN: 127, 131, 133, 137, 139, 146, 147, 148, 150.

8. KUHN: 149, 151. Yo *foy* 'hago' también ocurre en Aragüés del Puerto, Panticosa, Biescas y Torla (p. 149).

9. BADÍA MARGARIT, A. M.: *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*. C. S. I. C., Madrid, 1947; *Contribución al Vocabulario aragonés moderno*. Estación de Estudios Pirenaicos, Zaragoza, 1948.

10. BADÍA MARGARIT, A.: «Sobre morfología dialectal aragonesa», en *Boletín de la Academia de Buenas Letras*, 20, Barcelona, 1947, pp. 57-123. La parte dedicada a señalar los paradigmas verbales abarca las pp. 79-123; como los verbos aparecen ordenados alfabéticamente según sus infinitivos, no citaré la página de cada forma.

c) Futuro: frente a cinco formas con *-é* (*diré, faré, 'haré', iré, seré, vendré*), un *diréy*, único representante de la terminación *-éy* en este tiempo.

d) Condicional: *diríay, faríay 'haría', seríay*.

e) Presente de subjuntivo: *fáyay 'haga', dígay y séay*, frente a *váya, sépa* sin *-i* final.

f) Pretérito imperfecto de subjuntivo: *diciéray 'dijera', hubiéray, ficiéray 'hiciera', fuéray* (del verbo *ser*).

g) Presente de indicativo: *soy, estoy, voy, foy 'hago'*, más el polimorfismo *he, y, hey*. Localizó también la forma *foy* en los pueblos de Buesa (agregado a Broto), Bielsa y Campo.

5. A continuación facilito los materiales entresacados de los cuestionarios que, tras investigación *in situ* y siempre mediante preguntas indirectas, rellené con destino a la elaboración del *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, en cuyo proceso de redacción estamos ahora comprometidos sus encuestadores<sup>11</sup>. Durante el verano de 1963 se visitaron todos los puntos altoaragoneses hasta la frontera con la provincia de Lérida, más algunos navarros; los restantes de la Navarra pirenaica, hasta el límite con Guipúzcoa, entre 1967 y 1968<sup>12</sup>.

5.1. Figuran en el cuestionario de Ansó las siguientes formas para la persona «yo»:

a) Pretérito imperfecto de indicativo: *ayudábay, puyábay 'subía', comébay 'comía'*<sup>13</sup>, *fébay 'hacía', tenébay 'tenía', yéray 'era', hébay (veníu)*

11. Para la metodología de la encuesta, localidades, cuestionario y otros pormenores sobre la realización de la obra, vid. ALVAR, M.: «Proyecto de un atlas lingüístico y etnográfico en Aragón», en *Archivo de Filología Aragonesa*, 14-15 (1963-64), 7-23; el cuestionario comprende las pp. 24-82. ALVAR, M.: «Las encuestas del atlas lingüístico y etnográfico en Aragón», *rev. cit.*, 247-249; BUESA OLIVER, T.: «Noticia sobre el Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón», en *Anuario de Letras*, 6, México, 1964, pp. 57-69; LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A.: «Las encuestas del Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, y las del Atlas lingüístico y etnográfico de Navarra y Rioja», en *AFA*, 16-17 (1965-66), 81-98.

12. En dichos años, más los comprendidos entre 1964 y 1966, se exploraron todos los puntos seleccionados de las tres regiones aragonesa, navarra y riojana.

13. Sabido es que el imperfecto aragonés se caracteriza por el mantenimiento de la *-b-* latina en las tres conjugaciones: *cantaba, temeba 'temía', partiba 'partía'* (vid. KUHN, § 43; ALVAR, M.: *El dialecto aragonés*. Editorial Gredos, Madrid, 1953, § 126 y mapa 16; ZAMORA VICENTE, A.: *Dialectología española*. 2.<sup>a</sup> edición, Editorial Gredos, Madrid, 1967, p. 266 y mapa 18. Para GARCÍA DE DIEGO, V.: *Manual de dialectología española*. Instituto de Cultura Hispánica, Madrid, 1946, p. 262 «esta desinencia *-ba* es probablemente propagación de los verbos en *-ar*, ya que la lengua antigua acusa *-ia*»; pero si los documentos medievales no son muy abundantes en ejemplos, debe de ser por influjo de la cancillería real, muy castellanizada. Se trata de la *-b-* etimológica que aparece en los imperfectos gascones, en el catalán de Alguer, italiano, sobreselvano y en ocasiones en rumano (vid. LAUSBERG, H.: *Lingüística románica*, 2, Editorial Gredos, Madrid, 1966, §§ 873, 887, 934).

'había (venido)', *veníbay* 'venía', *arriguíbay* 'reía', *salíbay* 'salía'; sin *-b-*, *podíay*.

b) Pretérito perfecto simple: *caminéy*, *anduve*, 'caminé' (no se utiliza el verbo *andar*), *compréy*, *cantéy*, *matéy*, *pleguéy* 'llegué', *arriguiéy* 'rei', *saliéy* 'sali', *diéy* 'di', *viéy* 'vi', *creyéy* 'creí', *fuéy* 'fui'. Perfectos fuertes convertidos en débiles: *viniéy* y *veniéy* 'vine', *ficiéy* 'hice', *diciéy* 'dije', *maldiciéy* 'maldije', *estiéy* 'estuve', *deteniéy* 'detuve', *trayéy* 'traje'.

c) Futuro: *habréy*, *poneréy* de *poner* 'poner huevos las gallinas', forma ésta forzada que produjo hilaridad en el informador, ya que para el significado de 'poner' se emplea exclusivamente el significante *meté* (con *-r > ø*). Frente a estos dos futuros, todos los demás, según mis anotaciones, acaban en *-e*: *trairé* 'traeré', *saldré*.

d) Condicional: *compraríay*, *habríay*, *trairíay* 'traería', *saldríay*.

e) Presente de subjuntivo: *aflósey* 'afloje', *guíey* 'guíe, conduzca', *entréguey*, *féyay* 'haga', *güélay* 'huela', *séay*, *háyay* (también, con dislocación acentual. *hayáy*), *viéngay* 'venga', *sálgay*, *arrígay* 'ría', *agradézgay*.

f) Pretérito imperfecto de subjuntivo. Igual que en los dos tiempos anteriores, sistemáticamente aparece la *-i* final: *cantúray*, *viniéray*, *ficiéray* 'hiciera', *arriguiéray* 'riera', *estiéray* 'estuviera', *teniéray* 'tuviera'.

g) Presente de indicativo: *soy*, *estoy*, *doy*, *voy*, *foy* 'hago'<sup>14</sup>. Coincidiendo con las anotaciones de SAROIHANDY, NAVARRO Tomás, KUHN y BADÍA, no oí esta *-i* en las respectivas formas de Echo.

6. La Canal de Berdún, vía natural intercomunicativa de los valles oscenses y navarros, conviene con el ansotano en esta peculiaridad. El

14. La forma *foy* 'hago', que se encuentra desde Ansó hasta Torla, se la ha considerado analógica de *soy*, *estoy*, *voy*, *doy*, como la chesa *fo* de *so*, *estó*, *vo*, *do* (ALVAR, M.: *El habla del Campo de Jaca*. C. S. I. C., Salamanca, 1948, p. 101; ALVAR: *Dial. arag.*, 229; ZAMORA VICENTE: *Dial. esp.*, 265). Añádase que ha interferido también la coincidencia con las personas tú, él y ellos del paradigma de presente, anotado en Ansó y Echo:

aflós-o	do(y)	+fo(y)
-as	das	fas
-a	da	fa
-ámos	dámos	(femos)
-áz	dáz	(fez)
-an	dan	fan

Las restantes personas son etimológicas: tú *fas* < fa(ci)s, él *fa* < fa(cit), nosotros *femos* < fac(i)mus, vosotros *fez* < fac(i)t(i)s, ellos *fan* < \*fa(ce)nt. Para el italiano *fo*, provenzal *fau* se ha propuesto la base \*fao (BOURCIEZ, E.: *Éléments de linguistique romane*, 3ème édition. Librairie C. Klincksieck, Paris, 1930, §§ 87 e), 208 e).

habla de su capital, aunque muy castellanizada, mantenía en 1963 abundantes rasgos dialectales.

6.1. Van entre paréntesis las formas consideradas arcaicas por el informador:

a) Pretérito imperfecto de indicativo: *ayudábay* y *ayudaba*, *comíay* y *comía* son los dos únicos casos con dimorfismo; todos los demás ejemplos recogidos tienen sólo *-i* final: *cogíay*, *hacíay*, *teníay*, *éray*, *habíay*, *veníay*, *reíay*, *salíay*, *subíay*, sin que ninguno conserve la *-b-*.

b) Pretérito perfecto simple. Suelen concurrir con las formas castellanas: *compréy*: *compré*, *matéy*: *maté*, *cantéy*: *canté*, *lleguéy*: *llegué*, (*videy*): *ví*; *vinéy*: *vine* (*vinié*); *fuéy*: *fuí*; *hícey*, *díjey*, *estúvey*: *estúve*, *detúvey*: *detúve*, *andey*: *andé* 'anduve', *compúsey*: (*componí*) 'compuse'; *trújey*, *trájey*: *tráje*. Pero *dié* y *di*, (*cogió*) y *cogí*, *licencié* *pude*.

c) Aparece siempre la *-i* en el futuro: *trairéy* 'traeré', *habréy*, *pondréy*, *saldréy*.

d) Condicional: *compraría*, *pondría*, *saldría*; vacilan *habría*: *habría*, *trairía*: *trairía* 'traería'.

e) Predominan las formas con *-i* en el presente de subjuntivo: *aflójey*, *entréguey*, *háigay* 'haya', *güélay* 'huela', *séay*, *póngay*, *véngay*, *sálgay*, *ríay*, *agradézgay*, *condúzgay*; pero *coja*, *haga*.

f) Siempre con *-i* el pretérito imperfecto de subjuntivo: *hiciéray*, *tuviáy* 'tuviera', *riéray*, *saliéray*, *viniéray*.

g) Los presentes *soy*, *estoy*, *doy*, *voy* son los mismos que los de Ansó o del español; pero ya no se dice en Berdún *foy*, sino *hago*. La forma del auxiliar *haber* es *hi* 'he'.

7. Salvatierra de Esca (provincia de Zaragoza), en las puertas del Roncal <sup>14 bis</sup>, y los puntos navarros de Roncal y Javier conocen el mismo fenómeno de la *-i* final en la persona «yo» de los pretéritos imperfecto y perfecto simple de indicativo, futuro, condicional, presente e imperfecto de subjuntivo, pero en marcada decadencia por coexistir con las formas de la lengua oficial. Particularmente es muy acusado en las personas ancianas de Javier.

Por dicho rasgo lingüístico, estas tres localidades junto con Ansó y Berdún, situadas en el trifujo de las jurisdicciones provinciales de Na-

14 bis. Las hablas de Salvatierra de Esca y Sigüés (Zaragoza) fueron objeto de un estudio monográfico, como resultado de la encuesta hecha por ALVAR, en el que aparecen algunas informaciones morfológicas (vid. ALVAR, M.: «Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés (Valle del Esca, Zaragoza)», en *AFA*, 8-9 (1956-57), 9-61.

varra, Zaragoza y Huesca, constituyen un compacto triángulo pirenaico de isoglosa marcadamente caracterizadora (vid. mapa). Al oriente de esta área, en todo el Pirineo aragonés, ni siquiera en Bailo que en ocasiones conserva recuerdos ansotanos, hemos comprobado nada semejante; hay que exceptuar el discrepante imperfecto cheso de Embún, recogido por KUHN, 127, yo *bajábay*, tú *bajábais*, él *bajábay*, donde la virulenta *-i* final ha teñido a la segunda y tercera personas, impidiendo además salvar la homonimia entre «yo» y «él» que están neutralizadas. Al Oeste puede aparecer en algún caso aislado en el pretérito imperfecto de indicativo, pero no en los demás tiempos: así en Artieda (valle de Urraúl-Bajo, partido de Aóiz), cuyo cuestionario facilita yo *ayudábay*, *comíay*, *teníay*, *subíay*, *veníay*, en consonancia con otros puntos más meridionales alejados de los Pirineos, especialmente con la comarca aragonesa de las Cinco Villas.

7.1. Da la impresión de que el foco irradiador de este fenómeno morfológico estuviera en Ansó, villa de recia personalidad pastoril, cuyas acusadas virtudes humanas se respetan y admiran en diversas comarcas de Aragón y Navarra. Conserva aún bastante bien su habla local, lo mismo que el tipo peculiar de vivienda y muchas de sus tradiciones locales; en 1963, año en que realicé la encuesta, todavía doce hombres y ocho mujeres, mayores todos de sesenta años, seguían vistiendo diariamente el traje típico de la villa, caso único en todos los Pirineos aragoneses y navarros visitados. Continúa siendo importante su cabaña trashumante, cuyas reses de raza ansotana («entrefina fina») son de las más cotizadas en el mercado regional; al llegar el otoño, bajan de los puertos pirenaicos hasta las llanuras de las riberas zaragozanas de las cuencas del Gállego y del Ebro, e incluso a veces alcanzan el límite provincial de Teruel.

Las relaciones sociales y aprecio recíproco entre los vecinos de Ansó y Roncal, pueblos ganaderos y forestales, han sido siempre inmejorables: si el vasco roncalés hasta principios de siglo no llegó a separar tajantemente los altos valles navarros y aragoneses porque lo impedía la ósmosis léxica multiseccular<sup>15</sup>, la romanización del valle del Roncal debe probablemente algún rasgo, como la *-i* final en la desinencia «yo», al altoaragonés de Ansó; sería, pues, un caso de consecuencia sociolingüística.

8. Por no existir documentación antigua, cualquier explicación que se intente dar sobre esta *-i* final pecará de problemática y aventurada. No es indudablemente dicha terminación originaria en el pretérito imperfecto de indicativo, condicional, presente y pretérito imperfecto de sub-

15. Cons. ALVAR: *Dial. arag.*, 133-134, 307-308.

juntivo, en donde llega a ser un útil recurso para soslayar el incómodo sincretismo entre las personas «yo» y «él» existente en aragonés, navarro y español general, aspecto que ya había aclarado ALVAR, *Dial. arag.*, 221, al estudiar las desinencias generales del verbo aragonés: «En Ansó —precisa— cuando coinciden la primera y la tercera persona del singular, aquélla toma un *-i*», opinión compartida por ZAMORA VICENTE, *Dial. esp.*, 259. En otro lugar, ALVAR anota acertadamente: «En gascón y aragonés, este tipo de homonimias se resuelve con una *-y* en la primera persona: yo *fáyay* 'yo haga' ~ él *fáya* 'él haga'»<sup>16</sup>. Pero queda sin explicar la procedencia de dicha *-i*.

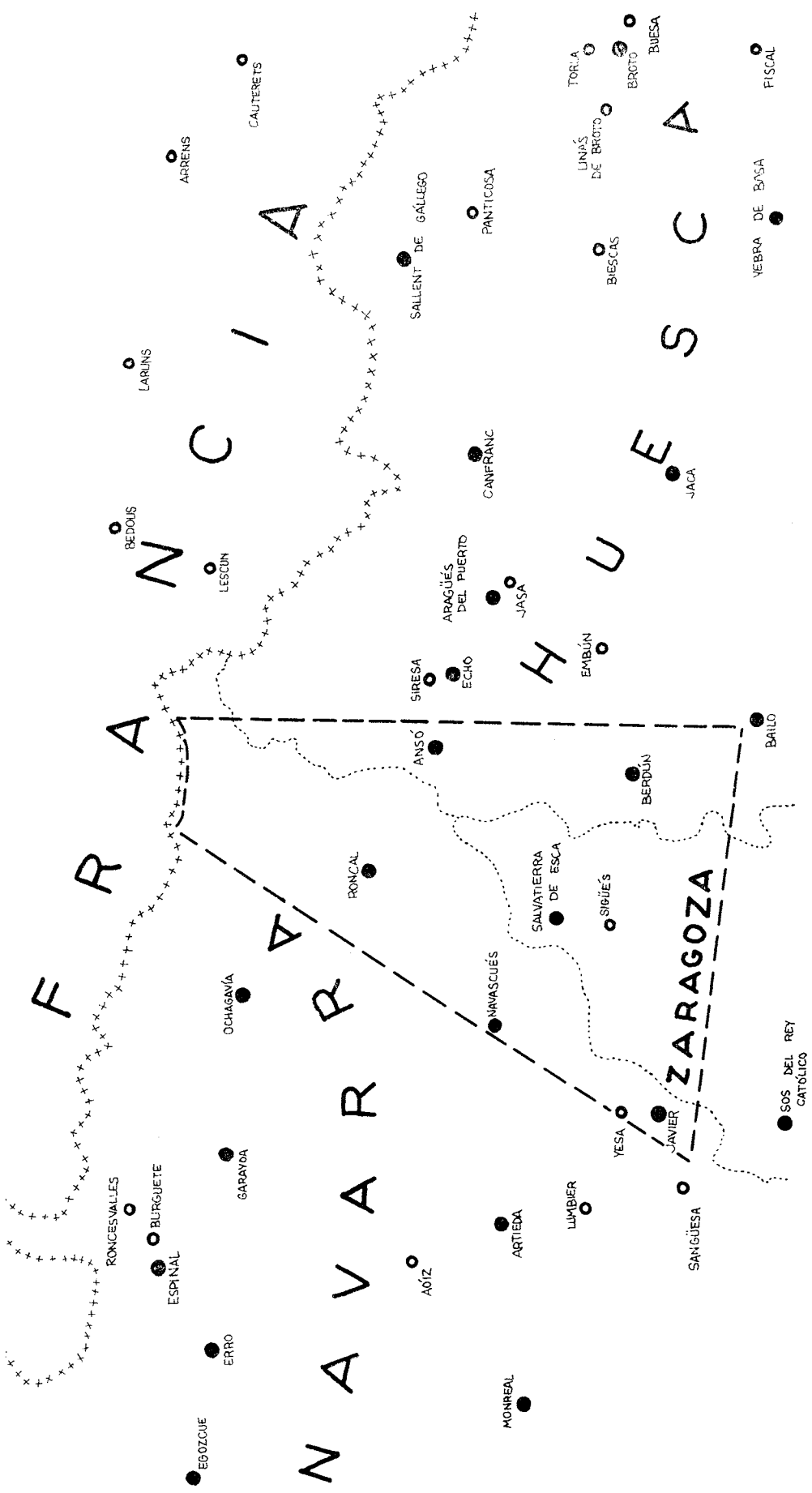
8.1. Además de KUHN, quien, como ya se ha dicho, § 3.2, estableció cierto paralelismo con algún futuro gascón en *-éy* (cuyo final es aquí etimológico), otros autores se han referido a este intrincado problema genealógico. Así, GARCÍA DE DIEGO, *Dial. esp.*, 264, cuando analiza en la conjugación aragonesa la interferencia de un tiempo con otro, cree que «en Ansó», del futuro *tomaréy* y del perfecto en *-éy*, *toméy*, se ha propagado la *-i* al pretérito imperfecto, *tomábay*». También permanece, sin embargo, en la oscuridad porqué no ha monoptongado en ansotano el diptongo decreciente *-éy* del futuro.

8.2. Tangencialmente, ya NAVARRO TOMÁS, *Perfecto*, 320, n.º 4, se había preguntado si la *-i* de los presentes *soy*, *doy*, *voy*, *estoy* (añádase el ansotano *foy* 'hago', § 5.1 *g*) no habría contaminado a la persona «yo» de otros tiempos, entre ellos al perfecto simple. De aceptarse esta posibilidad, el problema estaría en saber el origen de dicha *-i*, cuestión que ya no es parcialmente específica del aragonés, dialecto que en la Edad Media sólo empleaba, lo mismo que el castellano y el navarro, y hoy el cheso, las formas *so*, *do*, *vo*, *estó* (en Echo también el analógico *fo* 'hago'), sino de la historia de la lengua española.

No deja de sorprender que Ansó utilice sistemáticamente la terminación *-i* en dichos presentes, mientras que en el valle aldeaño de Echo, según refleja el cuestionario de su capital, ni una sola vez aparece aquélla. Lo más fácil sería pensar que se trata de un castellanismo; pero los caracteres de toda la conjugación ansotana son tan marcadamente dialectales que no abonan esa conjetura: desinencias del perfecto tú-és, *-iés* (*comprés*, *saliés*) frente a las castellanas *-áste*, *-íste*, nosotros *-émos* o *-iémos* (*cantémos*, *saliémos*) frente a *-ámos*, *-ímos*, vosotros *-éz* o *-iéz* (*cantéz*, *saliéz*) frente a *-ásteis*, *-ísteis*, ellos *-óron* y *-ióron* (*cantóron*, *sadióron*) frente a *-áron*, *-iéron*, unificación temática de presente y de perfecto (yo *diciéy*, *estiéy*), conservación de la *-b-* en los imperfectos de la

16. IORDAN, I. y MONOLIU, M.<sup>a</sup>: *Manual de lingüística románica*. Revisión, reelaboración parcial y notal por Manuel ALVAR. 1, Editorial Gredos, Madrid, 1972, página 356, n.º 65.





**SIGNOS CONVENCIONALES**

- +++++++ Límite de nación
- ..... Límite de provincia
- Punto encuestado

yo -i-

Escala 1: 400.000

segunda y tercera conjugaciones (yo *tenébay*, *veníbay*), etc.; y, sobre todo, la intensa vitalidad de la *-i* final en la persona «yo» de varios tiempos, § 5.1.

8.2.1. Diversas hipótesis se han propuesto para explicar la *-i* en los presentes castellanos:

a) Análogica de la supuestamente etimológica yo *hey* < \**hay(o)* < *habeo*.

b) La contaminación ha sido con la *-i* del impersonal *hay* < él *ha + i b i*.

c) POTTIER<sup>17</sup> ha señalado que, para evitar la colisión homofónica del posesivo *so 'su'* con el presente *so 'soy'*, cobró auge la construcción *so y*, *estó y*, *vo y* (*y < i b i*) hasta llegar a su gramaticalización soldándose, de donde, por analogía formal, influyó en *do y*.

Estas dos últimas conjeturas poca ayuda reciben de los ejemplos que proporciona el cuestionario de Ansó, donde igual que en *Echo i b i*<sup>18</sup>, sobre todo en construcciones impersonales, además de conservar frecuentemente casi la forma plena, va siempre proclítico:

	<i>A n s ó</i>	<i>E c h o</i>
'hay muchas flores'	<i>bi-stá</i> muitas flos	<i>bi-há</i> muitas flos <sup>19</sup>
'hay muchas cabras allí'	<i>bi-stá</i> muitas crabas allí	allí <i>bi-há</i> muitas crabas
'también hay'	tamién <i>bi-stá</i>	tamién <i>bi-n-há</i> , <i>bi-há</i>
'adonde no hay sol'	en do no <i>bi-stá</i> sol	en do no <i>bi-há</i> sol
'no hay'	no <i>bi-stá</i>	no 'm- <i>bi-n-há</i> , no <i>i-n-há</i>
'no está aquí'	(no <i>está</i> -quí [una persona]) (no <i>en-istá</i> 'quí [una cosa])	no <i>ibi-é</i> aquí <sup>20</sup>
'no voy'	no <i>voy</i>	no <i>i-vó</i>

17. POTTIER, B.: «Forma española *soy*», en *Romania. Scritti offerti a Francesco Piccolo*. Nápoles, 1962, pp. 387-389, inserto en el libro *Linguística moderna y filología hispánica*. Editorial Gredos, Madrid, 1970, pp. 211-213.

18. Para los adverbios pronominales en aragonés, cons. KUHN, § 34; GARCÍA DE DIEGO: *Dial. esp.*, 267; ALVAR: *Dial. arag.*, § 195; ZAMORA VICENTE: *Dial. esp.*, 283-284; y en especial, BADÍA: *Los complementos pronominalo-adverbiales*. Además vid. BADÍA, A.: «Sobre *ibi* e *inde* en las lenguas de la Península Ibérica», en *RFE*, 35 (1951), GAZDARU: «*Hic*, *ibi*, *inde* en las lenguas ibero-románicas», en *Filología*, 2 (1950).

19. Está en consonancia *bi-há* 'hay' con el catalán *hi ha*, francés *il y a*, francés antiguo *vi*; italiano antiguo *ivi*, *vi*, *v*; italiano moderno *vi*, *v* (cons. ALVAR: *Dial. arag.*, 294, n.º 14; LAUSBERG: *Ling. rom.*, 2, § 736).

20. *Ibi-é* < *ibi* (*y*)*e*.

Este reducido ejemplario se ajusta en general a los que facilitan SAROÏHANDY, KUHN y BADÍA<sup>21</sup>.

d) La forma española (y ansotana) *soy* coincide con la del provenzal antiguo *soi*, para las que LAUSBERG, *Ling. rom.*, II, § 882, da la base latina \* *s u e* < *s u (m)*, con vocal paragógica e influjo en la provenzal del perfecto *f u i*, que a su vez interfirió en el francés antiguo *sui*. Pero aceptar la convivencia de dos étimos para el español (forma medieval *so* < *s u (m)*, moderna *soy* < \* *s u e*) no resulta diacrónicamente demasiado razonable, que es lo que sucedería de admitirse la base hipotética \* *s o y o* < *s u m* + \* *h a y o* (< *h a b e o*), señalada por BOURCIEZ, §§ 208, 294 a), para el galorrománico, y que se ajusta a la etimología citada más arriba, apartado a).

8.3. Puede pensarse en otra posibilidad, insegura también: la interferencia asociativa con la *-i* de la persona *yo* *hey* o su variante *hay* del presente de indicativo del verbo *haber*, producida no en la época del latín vulgar, sino modernamente. Ambas formas son hoy vulgarismos muy corrientes en casi todo el dominio del castellano, principalmente en parte de las hablas de Navarra y de la Rioja, en leonés y en el español de América<sup>22</sup>, pero poco frecuentes en Aragón, región que prefiere utilizar *hi* —otro vulgarismo—, coincidiendo con abundantes puntos de Navarra y de la Rioja Baja.

BADÍA, *Morf. dial.*, 85, registra el polimorfismo *he*, y (*hi*), *hey* en Ansó, con los ejemplos *le n'he traíu tres* 'le he traído tres de ello' (página 79), *yo le hi dito* 'yo le he dicho' (pág. 85 n.), *no m'hey atrevíu a decítelo* 'no me he atrevido a decírtelo' (pág. 78). La forma *hi* se ha producido por fonosintaxis para resolver en diptongo dos vocales en hiato, al que tan reacio son generalmente las hablas aragonesas<sup>23</sup>. Yo sólo recogí la forma *he* en dicha villa: *no m'he acordáu* 'no me he acordado', *he bailáu toda a tarde* 'he bailado toda esta (la) tarde'.

21. Según SAROÏHANDY, 110, en Ansó: *no bi-sta camino* 'no hay camino'. *¡cuánta chen bi-stá aquí!* '¡cuánta gente hay aquí!', *dos en bi-stá* y *dos en i-stá* 'hay dos'. *no n-i-stá* 'no hay', *bi-staba una xerata* 'había una llamarada', *no bi-staba pan en casa* 'no había pan...'; en Echo: *¿cuántas bi-n-ha?* '¿cuántas hay?', *¿qué bi-n-há?* '¿qué hay?' *astí bi-n-há uno* 'aquí hay uno'. *no n-i-há* 'no hay', *no i-n-há pon* y *no i-n-há ni mica ni pon* 'no hay nada', *bi-heda una aquí* y *bi-n-heba tres u cuatro* 'había...', *no bi-só'stada* 'no he estado allí' (dicho por una mujer). Por su parte KUHN, 121-122, localizó en Echo estas expresiones: *muitos fašos bi-há* 'hay muchos haces', *dinés bi-n-há pro* 'hay mucho dinero', *no bi-há tanta prisa* 'no hay...', *bi-heba* 'había', *n'ibi-é* 'no está aquí' *el tiempo que i-somos* '...en que estamos', *no bi-stiés en la fiesta* 'no estuviste...'. *ta do no bi-pleguen* 'a donde no lleguen'. BADÍA: *Morf. dial.*, 84, anotó en Ansó *no n-i-sstaba muitos* 'no había muchos', *en-i-staba pocos* 'había pocos'.

22. Vid. LLORENTE MALDONADO, A.: «Algunas características lingüísticas de la Rioja en el marco de las hablas del Valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia», en *RFE*, 48 (1965), (pp. 321-350), 334-335, con amplia bibliografía dialectal. Para las hablas leonesas, cons. ZAMORA VICENTE: *Dial. esp.*, 191.

También BADÍA, *art. cit.*, 86, encontró en Peralta de la Sal (comarca oscense de La Litera) *yo he, hay*; más al Norte, en el ribargozano de Arén, el cuestionario cumplimentado por ALVAR da *yo hay*. Dentro de la zona pirenaica navarra, mis cuestionarios testimonian para Artieda el polimorfismo *yo hi, hay*; para el punto bilingüe —español y vascuense— de Alcoz (valle de la Ulzama), *he, hi, hay*.

ALVAR, *AFA*, 8-9, pág. 15, acusó *yo hay* en Salvatierra de Escá; pero como no suele proliferarse esa forma, como tampoco *hey*, en el trifinio explorado, ni existe documentación aragonesa histórica, parece aconsejable descartarlas como posibles causantes de la adición de la *-i*.

8.3.1. Se ha supuesto que el doblete *hey, hay* es el heredero directo —mantenido como arcaísmo— del castellano medieval *yo hei*, forma afín al portugués *hei*, francés y provenzal antiguo *ai*, sobreselvano *hai* < \* h a i (o) < h a b e o<sup>24</sup>. Sorprende, sin embargo, que en zonas muy alejadas del Occidente peninsular haya persistido durante siglos un diptongo decreciente sin monoptongar, precisamente en una forma tan utilizada como auxiliar para constituir el pretérito perfecto compuesto. Cabe preguntarse si no será la *-i* final de los presentes *soy, estoy, doy, voy*, cualquiera que sea su origen, la que modernamente se ha propagado a *he*, con quienes coincide —además— en ser el primer miembro de numerosas perífrasis verbales. Respecto a la *a* de *yo hay*, aparte de la alternancia vulgar en el diptongo *ei:ai*, puede ser analógica de la *a* de *tú has, él ha, ellos han*, que incluso en algunos sitios ha originado nosotros *hemos*, sugerencia apuntada ya por GARCÍA DE DIEGO, *Dial. esp.*, 318.

8.4. Salvo en Berdún, § 6.1 c), escasean los futuros acabados en *-éy*: el trifinio investigado muestra en este tiempo clara preferencia por *-é*. Resulta muy problemático saber si aquella terminación es originaria o analógica; de todos modos, comp. en gran parte del gascón el futuro etimológico-condicional *yo cantarèy*: él *cantará*, en otros sitios, como en Arrens (valle de Azún), condicional *yo cantaréy*: el *cantaré* (*-éy* < imperfecto *yo ayéy*: él *ayé*), valle que además conoce otro tipo condicional —el pasado—, fundado en el pluscuamperfecto latino de indicativo: *yo cantarèy*: él *cantèro* (< c a n t a v e r a t)<sup>25</sup>. Son también etimológicos el provenzal antiguo *yo*

23. ALVAR: *Dial. arag.*, § 81; ZAMORA VICENTE: *Dial. esp.*, 221-222; BUESA OLIVER, T.: «Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe», en *AFA*, 10-11 (1958-59), 23-55.

24. BOURCIEZ: §§ 290, 294 b); LAUSBERG: *Ling. rom.*, II, § 870.

25. ROHLFS, G.: *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Edic de ZRPh, Halle (Saale) 1935, §§ 448, 450, 451. El acento agudo representa sonido cerrado; el grave, sonido abierto.

*cantarái*:él *cantará*, francés *chanterai*:*chantera* y portugués *cantaréi*:*cantará*<sup>26</sup>.

8.5. Sin que haya necesidad de evitar problemas de homonimia, como son los casos del imperfecto y condicional de indicativo o del presente e imperfecto de subjuntivo, en Ansó siempre la persona «yo» del pretérito perfecto simple de cualquier conjugación termina en *-éy* (*cantéy*, *saliéy*, *diéy*, *fuéy*, § 5.1 b), rasgo compartido por las restantes localidades del trifinio estudiado, aunque en éstas su vitalidad, ante el ataque de la lengua oficial, se halle en franca decadencia.

8.5.1. Por el escollo de la carencia de datos históricos, cualquier intento explicativo de este curioso fenómeno, existente hoy sólo en las hablas de dicha zona, será forzosamente hipotético y, por tanto, sujeto a revisión. Dentro de lo conjeturable, cabría pensar en la conservación —anómala en aragonés, igual que lo sería en castellano— de la *-i* final en la desinencia latina *yo -a* (v) *i* del perfecto débil > *-a i* > *-éy*, en estrecha similitud con el perfecto fuerte reduplicativo *yo diéy* < *d è-* (d) *i*. Esta etapa arcaica coincidiría, dentro del iberorrománico, con la desinencia *-éy* del perfecto débil, peculiar del leonés medieval (modernamente mantenida en leonés occidental<sup>27</sup>), gallego y portugués; también se enlazaría con el bearnés moderno *cantey*, provenzal antiguo *cantéi*, francés *chantai*, italiano *cantái*, sardo *kantái* y rumano *cîntái*<sup>28</sup> < *c a n t a* (v) *i*. La forma ansotana *yo vendiéy* sería paralela a la del provenzal antiguo *vendiéi*, italiano *vendei* < \**v e n d è i*<sup>29</sup>; *yo diéy* a la del leonés medieval *diéy* (también *dié*), provenzal antiguo *diei*, portugués, *dei*, rumano *dedéi* (*dé-téi*) < *d è* (d) *i*<sup>30</sup>. No hay correspondencia con el gascón porque éste sólo conoce, en concordancia con el ribagorzano y catalán hablado, el perfecto perifrástico, que se basa en la combinación del presente de indicativo \**v a d e o* + infinitivo<sup>31</sup>.

8.5.2. Si llegara a testimoniarse históricamente la filiación etimológica latina de la *-i* final en la persona «yo» del perfecto de la zona pirenaica navarro-aragonesa, existiría una característica arcaizante más para ser sumada a las que individualizan al dialecto aragonés frente al castellano, así como una nueva afinidad con las hablas bearnesas, cuyos vínculos fonéticos fueron inteligentemente estudiados por el hispanista inglés ELCOCK<sup>32</sup>.

26. BOURCIEZ: § 297; LAUSBERG: *Ling. rom.*, 2, § 844.

27. ZAMORA VICENTE: *Dial. esp.*, 185-186.

28. BOURCIEZ: § 295 a); LAUSBERG: *Ling. rom.*, § 824.

29. LAUSBERG: *op. cit.*, § 894.

30. LAUSBERG: *op. cit.*, § 825.

31. ROHLFS: *Gascon*, § 447.

32. ELCOCK, W. D.: *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. Droz, Paris, 1938.

Por último, esta terminación *-i*, como mero signo formal, se extendería, por analogía, a la persona «yo» de otros tiempos verbales.

9. Como simple conjetura para explicar la falta de testimonios históricos, cabe suponer que este fenómeno tendría en la Edad Media, lo mismo que modernamente, una extensión geográfica tan limitada que un amanuense o notario ansotano, forastero en Jaca, Huesca y monasterios, —centros cultos— donde redactaba o copiaba los escritos, procuraría ocultar formas estimadas vulgares, consciente de la modestía de su restringido localismo<sup>33</sup> y poca estimación social.

La carencia de documentación antigua obliga, pues, a la cautela en cualquier conclusión. La luz no se ha hecho definitivamente en el problema bastante complejo de la *-i* final, la cual continúa guardando celosamente su atractivo misterio.

---

33. Sugerencia señalada para otra cuestión por NAVARRO TOMÁS: *Perfecto*, 323.

«YO» EN FRONTERA NAVARRO-ARAGONESA

ÍNDICE DE PALABRAS

=====

- aflójeý, 61 e  
aflóša, 51 g n  
aflošámos, 51 g n  
aflóšan, 51 g n  
aflóšas, 51 g n  
aflošáz, 51 g n  
aflóšey 51 e  
aflóšo, 51 g n  
agradézçay, 51 e, 61 e  
aguantaríay, 21  
ai, fr., prov. 831  
andar, 51 b  
andé, 61 b  
andéy, 61 b  
arrígay, 51 e  
arriguéy, 31 b  
arriguíbay, 51 a  
arriguiébay, 31 a  
arriguiéray, 51 f  
arriguiéy, 51 b  
ayé, gasc. 84  
ayéy, gasc. 84  
ayudaba, 61 a  
ayudábay, 51 a, 61 a  
bajábais, 7, 32  
bajábay, 7, 32  
'bay, 41 a  
bederey, gasc. 32  
bi-, 821 c  
caminéy, 51 b  
cantaba, 51 a n  
cantái, ital. 851  
cantará, prov., port. 84  
cantará, gasc. 84  
cantarái, prov. 84  
cantáray, 51 f  
cantaré, gasc. 84  
cantaréi, port. 84  
cantaréy, ~~gasc.~~ gasc. 84  
cantarèy, gasc. 84  
CANTAVERAT, 84  
CANTAVI, 851  
canté, 61 b  
cantéi, prov. 851  
cantémos, 82  
cantèrey, gasc. 84  
cantèro, gasc. 84  
cantéy, 51 b, 61 b, 85  
cantey, berna. 851  
cantéz, 82  
cantóron, 82  
cayéy, 31 b  
cîntái, rum. 851  
clamábay, 1  
clamaréy, 1  
claméy, 1  
cogí, 61 b  
cogíay, 61 a  
cogié, 61 b  
coja, 61 e  
comébay, 51 a  
comía, 61 a  
comíay, 7, 32, 61 a  
componí, 61 b  
compraráy, 51 d, 61 d  
compré, 61 b  
comprés, 82  
compréy, 51 b, 61 b  
compúsey, 61 b  
condúzçay, 61 e  
creyéy, 51 b  
chantai, fr. 851  
chantera, fr. 84  
chanterai, fr. 84  
da, 51 g n  
dámos, 51 g n  
dan, 51 g n  
das, 51 g n  
daz, 51 g n  
decíbay, 41 a  
dedéi, rum. 851  
DEDI, 851  
dei, port. 851  
détéi, rum. 851  
deteniéy, 51 b  
detúve, 61 b  
detúvey, 61 b  
di, 61 b  
diciéray, 1, 41 f  
diciéy, 41 b, 51 b, 82  
dié, 61 b, 851  
diei, prov. 851  
díy, 51 b, 85, 851  
dígay, 41 e  
díjey, 61 b  
diré, 41 c  
diréy, 41 c  
diríay, 41 d  
do, 1, 21, 31 d, 51 g n, 82  
821 c  
doy, 1, 51 g, 61 g, 82, 831  
entréguey, 51 e, 61 e  
éray, 61 a  
estábay, 31 a, 41 a  
estiéray, 51 f  
estiéy, 31 b, 41 b, 51 b, 82  
estó, 1, 31 d, 51 g n, 82,  
821 c  
estoy, 1, 41 g, 51 g, 61 g,  
82, 831  
estúve, 61 b  
estúvey, 61 b  
fa, 51 g n  
\*FACENT, 51 g n  
FACIMUS, 51 g n  
FACIS, 51 g n  
FACIT, 51 g n  
FACITIS, 51 g n  
fan, 51 g n  
\*FAO, 51 g n  
faré, 41 c  
faríay, 41 d  
fas, 51 g n  
fau, prov. 51 g n  
fáya, 8  
fáyay, 8  
fáyay, 41 e, 51 e  
fébay, 41 a, 51 a  
femos, 51 g n  
fez, 51 g n  
ficiéray, 41 f, 51 f  
ficiéy, 31 b, 51 b  
fo, 31 d, 51 g n, 82  
fo, ital. 51 g n  
foy, 31 d, 41 g, 51 g, 61 g,  
82  
fuéray, 41 f  
fuéy, 31 b, 41 b, 51 b, 61 b,  
85  
FUI, 821 d  
fui, 41 b, 61 b  
güélay, 51 e, 61 e  
guíey, 51 e  
ha, 821 b, 831  
HABEO, 821 a, d, 831  
haber, 61 g, 83

TOMAS BUESA OLIVER

- habfay, 61 a  
 habréy, 51 c, 61 c  
 habría, 61 d  
 habríay, 51 d, 61 d  
 hacíay, 61 a  
 naga, 61 e  
 hago, 61 g  
 hai, sobres. 831  
 háigay, 61 e  
 \*HAIO, 831  
 hamos, 831  
 han, 831  
 has, 831  
 hay 'he', 83, 831  
 hay, 821 b  
 háyay, 51 e  
 hayáy, 51 e  
 \*HAYO, 821 a, d  
 he, 31 d, 41 g, 83,  
 831  
 heba, 41 a  
 hébay, 21, 51 a  
 hei, esp. 831  
 hei, port. 831  
 hey, 31 d, 41 g, 821 a,  
 83, 831  
 hi, 61 g, 83  
 hi ha, cat. 821 c n  
 hícey, 61 b  
 hiciéray, 61 f  
 hubiéray, 41 f  
 i-, 821 c  
 íbay, 32, 41 a  
 IBI, 821 b, c  
 ibi-, 821 c  
 iré, 41 c  
 ivi, ital. 821 c n  
 kantái, sardo 851  
 licencié, 61 b  
 llegué, 61 b  
 lleguéy, 61 b  
 maldiciéy, 51 b  
 maté, 61 b  
 matéy, 51 b, 61 b  
 meté(r), 51 c  
 partiba, 51 a n  
 pleguéy, 51 b  
 podfay, 51 a  
 pondréy, 61 c  
 pondrfay, 61 d  
 poneréy, 51 c  
 póngay, 61 e  
 protegiéy, 31 b  
 pude, 61 b  
 puyábay, 51 a  
 querfbay, 21  
 reíay, 61 a  
 ríay, 61 e  
 riéray, 61 f  
 sabébay, 21, 41 a  
 sabíay, 41 a  
 sabiéy, 41 b  
 saldré, 51 c  
 saldréy, 61 c  
 saldríay, 51 d, 61 d  
 sálgay, 51 e, 61 e  
 salíay, 61 a  
 salíbay, 51 a  
 saliémos, 82  
 saliéray, 61 f  
 saliés, 82  
 saliéy, 51 b, 85  
 saliéz, 82  
 salióron, 82  
 séay, 41 e, 51 e, 61 e  
 sepa, 41 e  
 ser, 41 b, f  
 seré, 41 c  
 seréy, 31 c  
 serfay, 41 d  
 so, 1, 21, 31 d, 51 g n,  
 82, 821 c, d  
 soi, prov. 821 d  
 soy, 1, 41 g, 51 g, 61 g,  
 82, 821 d, 831  
 \*SOYO, 821 d  
 subíay, 7, 61 a  
 \*SUE, 821 d  
 sui, fr. 821 d  
 SUM, 821 d  
 temeba, 51 a n  
 tenébay, 21, 31 a, 41 a,  
 51 a, 82  
 teníay, 7, 61 a  
 teniébay, 41 a  
 teniéray, 51 f  
 teniéy, 31 b  
 tomábay, 31 a, 81  
 tomaréy, 31 c, 81  
 toméy, 31 b, 81  
 trairé, 51 c, 61 c  
 trairfa, 61 d  
 trairfay, 51 d, 61 d  
 traje, 61 b  
 trájey, 61 b  
 trayéy, 51 b  
 trújey, 61 b  
 tuviáy, 61 f  
 ubríbay, 31 a  
 v, ital. 821 c n  
 \*VADEO, 851  
 vaya, 41 e  
 vendébay, 31 a  
 \*VENDEI, 851  
 vendei, ital. 851  
 vendiéi, prov. 851  
 vendiéy, 31 b, 851  
 vendré, 41 c  
 véngay, 61 e  
 veníay, 7, 61 a  
 veníbay, 41 a, 51 a, 82  
 veniéy, 31 b, 41 b, 51 b  
 vi, 61 b  
 vi, fr., ital. 821 c n  
 vídey, 61 b  
 viéngay, 51 e  
 viéy, 51 b  
 víne, 61 b  
 víney, 61 b  
 vinié, 61 b  
 viniéray, 51 f, 61 f  
 viniéy, 51 b  
 vo, 1, 21, 31 d, 51 g n,  
 82, 821 c  
 voy, 1, 21, 31 d, 41 g, 51 g,  
 61 g, 82, 821 c, 831  
 y 'he', 41 g, 83  
 y, 821 c  
 y a, fr. 821 c n  
 yéray, 1, 31 a, 41 a, 51 a